

Distr.: General
2 July 2012
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية
نيويورك، ٣١ تموز/يوليه - ٩ آب/أغسطس ٢٠١٢
البند ١٠ من جدول الأعمال المؤقت*
الأسماء الأجنبية

تقرير الفريق العامل المعني بالأسماء الأجنبية

موجز**

يسلط التقرير الضوء، أولاً وقبل كل شيء، على الاجتماعات الخمسة التي عقدها الفريق العامل المعني بالأسماء الأجنبية منذ مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في عام ٢٠٠٧، والتي اتخذت ثلاثة منها شكل حلقات عمل استمر كل منها ثلاثة أيام وتم تكريسها لعرض ورقات وإجراء مناقشات مكثفة. وكان أول هذه الاجتماعات هو الاجتماع الثامن الذي عقد في تيميشوارا، رومانيا، في الفترة من ٩ إلى ١١ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٨، واستضافته جامعة ويست يونيفرسيي تيميشوارا، والأكاديمية الرومانية للعلوم، والمعهد العسكري الروماني لرسم الخرائط، ومؤسسة آدم مولر - غوتينبرون هاوس، وجرى تنظيمه بالاقتران مع اجتماع للجنة الأطالس الوطنية والإقليمية التابعة للرابطة الدولية لرسم الخرائط. وعقب ذلك الاجتماع عقد الاجتماع العاشر في تايناتش (النمسا) في الفترة من ٢٨ إلى ٣٠ نيسان/أبريل ٢٠١٠، واستضافته الهيئة النمساوية للأسماء الجغرافية ومركز التعليم الكاثوليكي "سوداليتاس". وفضلاً عن ذلك، جرى تنظيم الاجتماع بالاقتران مع

* E/CONF.101/1

** أعد التقرير بكامله بيتر جوردان (النمسا)، المنظم المشارك (الحالي) لاجتماعات الفريق العامل المعني بالأسماء الأجنبية، وهو متاح باللغة التي قدم بها فقط في الموقع الإلكتروني التالي:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEgn/ungegnConf10.html>



الرجاء إعادة استعمال الورق

130712 130712 12-40023 (A)



اجتماعات اللجنة الدائمة المعنية بالأسماء الجغرافية واثنتين من شعب فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة هما شعبة الناطقين بالهولندية والألمانية وشعبة شرق وسط أوروبا وجنوب شرق أوروبا. وعقدت حلقة عمل في جدانسك، بولندا، باعتبارها الاجتماع الثاني عشر للفريق العامل، وذلك في الفترة من ١٦ إلى ١٨ أيار/ مايو ٢٠١٢، واستضافها المكتب الرئيسي البولندي للجيوديسيا ورسم الخرائط.

ويشير التقرير إلى مجلد بعنوان "اتجاهات في استخدام الأسماء الأجنبية" ضمن سلسلة كتب جديدة عن الأسماء الطبغرافية تحت عنوان "الاسم والمكان"، تحرير بيتر جوردان وبول وودمان. وهو يتضمن وقائع الاجتماع العاشر للفريق العامل وقام بتحريره بيتر جوردان، وهو بيرت بيرغمان، وكارولين بيرغيس، وكاثرين تشيتهام.

والمواضيع الرئيسية التي ناقشها الفريق العامل في السنوات الخمس الماضية هي الفارق بين الاسم المحلي والاسم الأجنبي، والمبادئ التوجيهية والمعايير المنظمة لاستخدام الأسماء الأجنبية، فضلا عن الاتجاهات السائدة في استخدام الأسماء الأجنبية في بلدان مختلفة. وقد كانت هذه المواضيع محل نقاش مكثف في حلقات العمل المذكورة أعلاه، والاجتماعات الأخرى وفي التواصل بين الاجتماعات عن طريق البريد الإلكتروني (الذي كان يتم بشكل متكرر جدا في بعض الأحيان). إلا أن من غير الممكن التوصل إلى استنتاجات نهائية بشأن أي من هذه المواضيع. إذ بات يبدو أن معظم أعضاء الفريق العامل غير مرتاحين للتعريف الحالي لكل من الاسم الداخلي والاسم الأجنبي (الوارد في المسرد الصادر في عام ٢٠٠٧) وذلك للأسباب الثلاثة التالية:

- يبرز التعريفان اللغة باعتبارها المعيار الرئيسي للفصل بين الاسم المحلي والاسم الأجنبي، في حين أنها ليست في الواقع إلا ذات طابع عرضي، ولكن المعيار الأساسي هو العلاقة بين السكان (مجتمع، أو جماعة متميزة الهوية) والمعلم. إلا أن الفارق بين الاسم المحلي والاسم الأجنبي يمكن جدا أن يوجد أيضا داخل لغة ما.
- يبرز التعريفان الوضع الرسمي للاسم باعتباره المعيار، في حين أن الفارق بين الرسمي وغير الرسمي هو مسألة مختلفة ويجب عدم الخلط بينها وبين الفارق بين الاسم المحلي والاسم الأجنبي. فالاسم الرسمي يمكن جدا أن يكون اسما أجنبيا، إذا لم يقبله السكان المحليون (كما في مثال الاسم الألماني Litzmannstadt لمدينة Łódź البولندية إبان الاحتلال الألماني).
- لا يتسم التعريفان بطابع عملي فيما يتعلق بأغراض فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية المتصلة بالتوحيد.

ولذلك سيتعين على الفريق العامل أولاً أن يعيد مناقشة تعريفى الاسم المحلى والاسم الأجنبي، لأنهما الأساس لجميع القرارات الأخرى. وثمة مجالان مهمان آخران سيجري التطرق إليهما، ولكنهما يأتيان في مرتبة ثانية بعد مسألة التعريف، وهما تصنيف الأسماء الأجنبية ووضع مبادئ توجيهية لاستخدامها. وستُعقد حلقة العمل التالية للفريق العامل في ربيع عام ٢٠١٣.
